

«Утверждаю»
Ректор Таджикского национального
университета,
доктор филологических наук,
академик АН РТ
Имомзода М.С.
« 16 » _____ 2018 г.

Отзыв

ведущей организации о кандидатской диссертации Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны на тему **«Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке»** представленной к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 - Теория языка.

Интерес к заимствованной лексике имеет глубокие корни. Став объектом пристального внимания языковедов, она, по мнению ученых, приобрела систематичный характер. Тем не менее, системное изучение заимствований из восточных языков, а конкретно арабского и персидско-таджикского в английском языке, развитие словообразовательной продуктивности и многозначности заимствований, а также особенности их употребления в рассматриваемом языке еще *недостаточно теоретически изучены*.

Диссертант в результате теоретического и практического анализа материала показала, что, несмотря на довольно высокую представленность изучаемого пласта лексики в английском языке, своеобразие семантики употребления в устной и письменной речи до сих пор не получило достаточного теоретического осмысления и глубокого анализа, *в чем проявляется актуальность исследования*.

Ключевые вопросы этой проблемы в данной работе решались, в основном, с позиций теории заимствования, сущность которой состоит из описания языковых средств, с точки зрения системы понятий. Автор исходит из того, как и многие лингвисты, что нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются слова и заимствованные, и иноязычные.

Новизна исследования Мирсаминовой Гузалхон заключается в том, что впервые в монографическом плане проводится анализ и интерпретация арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке в

синхронно-сопоставительном аспекте. Основные результаты, достигнутые в ходе исследования, не вызывают сомнения и, по нашему мнению, заключаются в том, что раскрыты мотивации заимствования и условия его реализации; установлены основные закономерности перехода арабских и персидско-таджикских заимствований в лексический пласт английского языка; выявлены основные понятия теории заимствования в языкознании и их реализации в английском языке (на основе арабских и персидско-таджикских словарных единиц); изучен процесс и характер заимствований арабских и персидско-таджикских лексем в английском языке.

Достоверность полученных результатов диссертанта заключается в том, что выделенная автором в ходе исследования арабская и персидско-таджикская лексика составляет около 545 арабских и 205 персидско-таджикских единиц, извлеченных из различных лексикографических источников. Следует отметить, что тематическое содержание заимствованной лексики весьма разнообразно и широко охватывает многие стороны хозяйственно-бытового уклада, науки и культуры того народа, откуда проводилось заимствование. Эти заимствования из арабского и персидско-таджикского языков отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Такого рода явления постоянно находились и находятся под пристальным вниманием лингвистов.

Диссертационная работа Мирсаминовой Гузалхон на тему **«Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке»** состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, содержащего перечень словарей-справочников, послуживших источником материала.

Во введении диссертант обосновывает объект и предмет, исследования, выбор темы, определяет цели и задачи исследования, указывает методы, отмечает её новизну, актуальность полученных результатов, научно-практическую значимость работы, формулирует положения, выносимые на защиту, источники исследования, апробацию полученных результатов.

Первая глава диссертации - **«Теоретические основы исследования заимствований»** состоит из четырёх разделов, где исследуются основные понятия теории заимствований, способы перехода единиц одного языка в другой, рассматриваются факторы заимствования и классификация заимствований.

Вторая глава диссертации - **«Лексико-тематическая классификация арабских заимствований в английском языке»** состоит из четырёх разделов, посвящённых арабским заимствованиям в английском языке с семантическим полем «продукты питания и еда», арабским заимствованиям, выражающие религиозные понятия, слова,

обозначающие административное управление и социально-политическую жизнь общества, и в последнем разделе рассматриваются заимствованные зоонимы и фитонимы.

Третья глава диссертации - «**Персидско-таджикские заимствования в английском языке**» состоит из четырёх разделов, посвященных исследованиям персидско-таджикских заимствований раннего периода, индоиранским и персидско-таджикским заимствованиям с семантическим полем пищи, заимствованным зоонимам и фитонимам из персидско-таджикского языка и персидским словам, обозначающим одежду и ткани.

В заключении излагаются полученные в ходе исследования результаты и выводы, представляющие собой по содержанию совокупность выводов каждой из трёх глав диссертационного исследования. Например, автором подчёркивается, что некоторые арабские слова были заимствованы средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем, через арабский язык было заимствовано некоторое количество слов из персидско-таджикского и хинди, а также отдельные лексемы греческого происхождения. Заимствования из персидско-таджикского языка проникли в английский язык различными способами.

Распространённость персидского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, ведущими языками Индии урду и хинди, а также турецкий, греческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским, португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка, по мнению диссертанта, относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствование осуществлялось опосредованно через французский язык.

В диссертации наряду с многочисленными достижениями, имеются некоторые спорные моменты и погрешности, которые следует учесть на наш взгляд, в будущих изысканиях:

1. Достаточно крупные лексикографические источники, например, англо-таджикские и таджикско-английские словари (А. Мамадназарова, П. Джамшедова, Д. Маматова, Олсонов) и онлайн англо-таджикский словарь: <http://tg.oxforddictionaries.com> автором не были использованы, их нет в списке использованной лексикографической литературы (с. 150-151).



2. В диссертации в некоторых иллюстративных примерах не указаны источник цитируемой примеров (с. 42, 43, 44 и др), что делает невозможным проверки их достоверности.
3. В списке использованной литературы имеются технические погрешности.

Высказанные нами замечания имеют частный характер и не могут повлиять в целом на научную ценность диссертации. Опубликованные работы и автореферат полностью отражают содержание диссертации.

Диссертационная работа Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны на тему «Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке» представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв утверждён на заседании кафедры английской языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета 29. 06. 2017, протокол № 9.

Наврузшоев Бахриддин
Зав. кафедрой английского языка
и сопоставительной типологии факультета
языков Азии и Европы Таджикского
национального университета, канд. филол. наук.

Мамадназаров Абдусалом
доктор филологических наук, профессор
кафедры английского языка и сопоставительной
типологии факультета языков Азии и Европы
Таджикского национального университета
734025, г. Душанбе, Пр. Рудаки 17

734025, г. Душанбе, Пр. Рудаки 17,
Таджикский национальный университет
Тел: (992-372) 217711; (992) 907 502042
Факс: (991-372) 214884; www.tnu.tj
29 июня 2018 г.

Начальник управления кадров



Э. Тавкиев